



# Aragonés en las aulas Una lengua muy viva

Este curso, 387 alumnos han recibido clase de aragonés, en 22 centros educativos repartidos por todo el Alto Aragón

LUCÍA SERRANO PELLEJERO

■ Corría el curso 1997-98, cuando el aragonés, nuestra pequeña lengua románica (procedente del latín) autóctona, comenzó a enseñarse en los centros públicos aragoneses. Entonces eran muy pocos, tan solo cuatro: Jaca, Biescas, Ainsa y Benasque; en 2009 se les sumó el CRA Cinca-Cinqueta. Diecisiete años después, más de 3.000 alumnos han recibido clases de aragonés y son 22 los colegios de la Comunidad en los que se imparte; al frente, cinco maestros y maestras, contratados por la DGA. Algunos de ellos son nativos o hablantes de la zona, pero todos tienen un buen dominio del aragonés y han ganado su plaza por oposición. Itinerantes, a día de hoy, reparten su saber entre los 387 escolares, distribuidos en las seis plazas o zonas -Jaca (con dos centros), Ainsa-Sobrarbe (otros dos), Cinca-Cinqueta (siete), Valle de Benasque (cinco) y Algo Gállego (seis)- a las que llega el Programa de Lenguas Propias (aragonés), a iniciativa del Departamento de Educación de la DGA. Para los alumnos de algunas de estas plazas, como el Valle de Tena, en el Alto Gállego, o el Sobrarbe y buena parte de la Ribagorza, el aragonés sigue siendo su lengua materna y forma parte de su vida cotidiana, mientras que en el resto, aunque lo conocen en diferentes grados, no lo utilizan para expresarse normalmente.

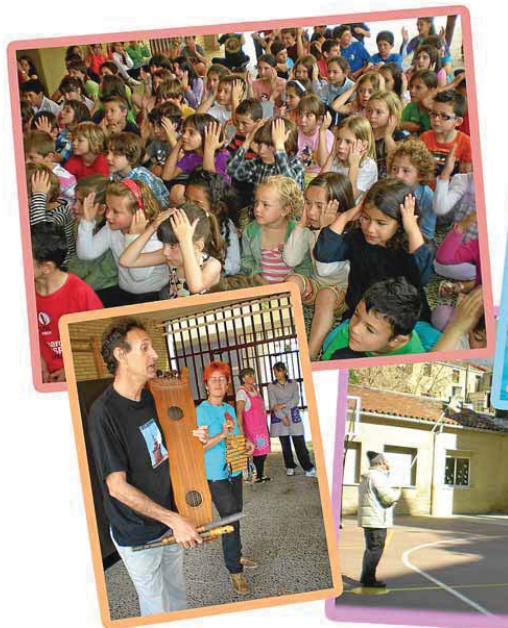
### DOS HORAS SEMANALES

Distribuidos en grupos por edades, los alumnos altoaragoneses reciben dos horas de aragonés a la semana, con los contenidos adecuados a cada edad. Por lo general, la asignatura se imparte de manera transversal, es decir, intentando que sirva de refuerzo para otras materias; por ejemplo: la música, a través del conocimiento de instrumentos musicales tradicionales, como la gaita, o canciones en aragonés, desempeña el papel fundamental en este proceso de aprendizaje. Por supuesto, sin descuidar la gramática y

el resto de contenidos propios de enseñanza de la lengua. Precisamente, para dinamizar el aprendizaje del aragonés en las escuelas, en 2006, se puso en marcha un 'programa d'animación arredol d'a lengua e a cultura aragonesa', que después tomó el nombre de 'Luzia Dueso', en honor de la escritora chistabina. Organizado por la Dirección General de Política Educativa de la DGA, a través del Centro de Profesores y Recursos de Huesca, su coordinación, desde 2012, corre a cargo de Fernando Romanos Hernando. Aunque enfocado principalmente a los centros educativos en los que se enseña aragonés, el programa de animación Luzia Dueso también va dirigido a otros colegios interesados en incluir dentro de su programación curricular alguna de sus propuestas socioculturales en aragonés. Así, pues, ambiciona dos objetivos bien definidos: por un lado, conservar y fomentar el conocimiento del idioma, evitar que se pierda en las zonas de lengua aragonesa, y, por otro, donde no se habla, que los escolares conozcan que los aragoneses tenemos un patrimonio lingüístico vivo. «No se trata de imponer -matiza Fernando Romanos, coordinador del programa- sino de que los chicos se motiven. Gracias a estas actividades, muchos chavales se han enterado de que existe esta lengua: el aragonés, 'su lengua'. Les hace mucha ilusión, les impacta y les invita a conocerla y a profundizar en ella».

### El programa de difusión del aragonés 'Luzia Dueso' ofrece 60 actividades a los centros de toda la Comunidad

En toda esta estrategia, el apoyo al profesorado de aragonés es pieza clave para su desarrollo. Cada año, se organiza un seminario, un espacio de intercambio de experiencias y recursos, en el que participan tanto los maestros que imparten como los que están interesados en hacerlo. Este curso, se han apuntado 20 profesores, que han debatido sobre las nuevas tecnologías y la investigación de la cultura aragonesa como recurso para la enseñanza del aragonés en la escuela. A pesar de la crisis, el balance del programa Luzia Dueso ha sido muy positivo este año, «se ha registrado un considerable aumen-



### De interés

En la actualidad, u gón, donde se ubi gua. Si quieres sat sa.com/, en la voz, ● El aragonés se hi be y la Ribagorza, e só, en la comarca d Gállego, en la coma En el resto del Al los años 60, por lo c

nas 20.000 personas hablan el aragonés en el norte de Aragón: los 22 centros educativos en los que se imparte esta lengua sus orígenes y evolución: <http://www.encyclopediia-aragone-aragones/> y [http://ar.wikipedia.org/wiki/Idioma\\_aragones](http://ar.wikipedia.org/wiki/Idioma_aragones). Habla de manera fluida en buena parte de las comarcas del Sobrarbe y el Valle de Tena -en el Alto Gállego-, en los valles de Echo y Anera y la Jacetania, y en Agüero, Murillo de Gállego y Santa Eulalia de rca de la Hoya de Huesca. to Aragón, se hablaba de manera generalizada hasta la década de que todavía es conocido por buena parte de la población.



■ Actividades del programa de fomento del aragonés 'Luzia Dueso', en los CEIP Cándido Domingo de Zaragoza y Ramón y Cajal de Ayerbe (Huesca). FOTOS: FERNANDO ROMANOS

to de las solicitudes por parte de los centros y hemos conseguido incrementar, de 20 a 60, la oferta de actividades, lo que no ha sido nada fácil, gracias a la colaboración de asociaciones y editoriales que participan en la promoción del aragonés.

### EL DOCTOR ESCRABACINAU

De entre las 60 actividades didácticas que ofrece el programa Luzia Dueso a todos los centros de la Comunidad, las hay realmente sugerentes, y, si no, juzgen: 'Las delerías del doctor escrabacinau', un videojuego interactivo en aragonés, indicado para el aprendizaje de la informática y de las ciencias; 'Charrín-chugán', que permite trabajar con etnotextos el conocimiento de la lengua y la cultura tradicionales, y plasmar sus resultados en producciones plásticas y artísticas; 'Chugando y aprendendo con Wikipedia en aragonés', invita a los alumnos a realizar entradas relativas a aspectos culturales e históricos de su zona, en lengua aragonesa, evidentemente, el 'Taller de cantas en aragonés', una actividad práctica de canciones para niños, en la que aprenden con textos y audiciones para que, después, puedan cantarlas en grupo, con música en directo... Y así, hasta 60.

## 'Chuga con yo' para conservar nuestro patrimonio

■ Diez centros educativos aragoneses han solicitado este curso 49 de las 60 actividades que ofrece el programa 'Luzia Dueso'. Begonia Huerta Bolea, directora del CEIP Cándido Domingo de Zaragoza, valora de manera muy positiva la actividad 'Chuga con yo', una aproximación a los juegos tradicionales aragoneses, llevada a cabo por el grupo de animación infantil Tricolotracó. «Esta sí que me interesa -comenta- pues la mayoría de los escolares de 5º de primaria que participaron en esta actividad desconocían la existencia del aragonés. Para ellos, todo se reduce a la tronca de Navidad y al carnaval, y porque lo habíamos trabajado en otra actividad del colegio».

Superado el momento inicial de la sorpresa -algunos exclamaban: ¡'Y esto... de dónde es!, mientras otros respondían: «Es catalán», ¡no, no, aquí solo se habla castellano!-, los alumnos del Cándido Do-



■ Actividad sobre instrumentos tradicionales con A Chamiera, en Ayerbe.

migo aprendieron palabras, algunas expresiones y los números, en aragonés, además de disfrutar de lo lindo con las carreras de sacos. En palabras de su directora: «una fórmula atractiva e interesante para recuperar nuestra cultura, que la estamos perdiendo. El año que viene... repetimos».

### A CHAMIERA, EN AYERBE

A poco más de 70 kilómetros de Zaragoza, en Ayerbe, en la Hoya de Huesca, los alumnos de infantil y primaria del CEIP Ramón y Cajal disfrutaron con la misma intensidad de las canciones y los títeres de 'A Chamiera' dentro de la actividad 'Música tradicional y de autor en Aragón'. Raúl Vicén, entusiasta de este tipo de actividades, habla en nombre de un grupo de padres de alumnos del centro muy sensibilizados por la conservación y la enseñanza del aragonés en las aulas. «Ante todo -comenta-, nos gustaría que es-

ta lengua, que todavía e tra comarca, tuviera su cueles». Y en su defensa gente mayor de 60 años vía lo habla perfectamente nientos ya ni la conocen do una ruptura, una gracional, en este sentido, una parte esencial de argumenta. Para Vicén, si de un 'handicap' cult que durante siglos h lengua que, lamentablem jando perder».

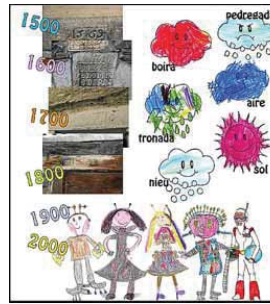
El aragonés figura en el mapa de lenguas en peligro de extinción trazado por el artículo 7 del Estatuto de Autonomía

está viva en nues- fueco en la es- a, recuerda que la s de la zona toda- te, pero que sus i. «Se ha produci- brecha genera- y no deja de ser nustra cultura», se trata (casal, en un territo- hablo una len- te, estamos de-

en el mapa de lenguas en peligro de extinción trazado por el artículo 7 del Estatuto de Autonomía

## Aprende con Heraldo Escolar

■ Con el claro propósito de contribuir a la difusión y divulgación del aragonés, Heraldo Escolar, en colaboración con el seminario de maestros que imparten esta lengua, el programa de animación sociocultural 'Luzia Dueso' y la asesoría del Estudio de Filología Aragonesa, dedicará, a partir del curso que viene, una sección fija en sus páginas. En ella, además de dar a conocer los trabajos realizados por los escolares que cursan aragonés en la escuela, os proponemos, cada semana, interesantes actividades elaboradas por profesores y especialistas en la lengua aragonesa, tan divertidas, por ejemplo, como la que aparece en esta imagen. De manera didáctica, y con la ayuda de los profesores del aula, los escolares aragoneses podrán trabajar con estas actividades -presentadas en formato 'ficha'- y aprender vocabulario, tradiciones, cuentos, canciones... para que la lengua aragonesa no se pierda.



¿Cómo debería ser la educación del siglo XXI?

Encuentro Internacional de Educación 2012-2013

Encuentro virtual: <http://encuentro.educared.org>  
Del 9 de abril 2012 al 30 de octubre 2013

Fundación Telefónica

Telefónica